



УЧРЕДИТЕЛЬ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Челябинский государственный университет»

Главный редактор

доктор психологических наук, профессор *Д. А. Циринг*

Ответственный секретарь

доктор филологических наук, профессор *М. В. Загидуллина*

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

В. И. Бархатов, доктор экономических наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Н. Н. Болдырев**, доктор филологических наук, профессор (Тамбовский государственный университет им. Г. Р. Державина, Россия); **А. В. Бузгалин**, доктор экономических наук, профессор (Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, Россия); **Е. И. Голованова**, доктор филологических наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Р. М. Качалов**, доктор экономических наук, профессор (Центральный экономико-математический институт РАН, Россия); **А. Б. Невелев**, доктор философских наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Р. М. Нижегородцев**, доктор экономических наук (Институт проблем управления РАН, Россия); **С. А. Питина**, доктор филологических наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **Ж. Ришар**, PhD, профессор университета Париж-Дофин (Франция); **Н. Л. Худякова**, доктор философских наук, профессор (Челябинский государственный университет, Россия); **А. Н. Чумаков**, доктор философских наук, профессор, ведущий научный сотрудник Института философии РАН (Россия); **П. Элиопулос**, PhD, главный редактор научного журнала Paragi&Delta (Греция)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ НАУЧНОГО НАПРАВЛЕНИЯ

Е. В. Шелестюк, доктор филологических наук, доцент, председатель редакционной коллегии (Челябинск); **Т. В. Борисенко**, кандидат филологических наук, заместитель председателя редакционной коллегии (Челябинск); **Г. К. Валеев**, кандидат филологических наук, доцент (Челябинск); **Т. А. Воронцова**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **И. В. Глухова**, кандидат педагогических наук, доцент (Челябинск); **Е. И. Голованова**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **С. Ю. Двинина**, кандидат филологических наук (Челябинск); **М. В. Загидуллина**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **Л. А. Месеняшина**, доктор педагогических наук, профессор (Челябинск); **А. А. Миронова**, доктор филологических наук, доцент (Челябинск); **Л. А. Нефёдова**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **Н. С. Олизько**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **С. А. Питина**, доктор филологических наук, профессор (Челябинск); **О. Ю. Редькина**, кандидат филологических наук (Челябинск); **А. А. Селютин**, кандидат филологических наук, доцент (Челябинск); **А. А. Селютин**, кандидат филологических наук, доцент (Челябинск)

Журнал включен в перечень рецензируемых научных журналов, утвержденный
ВАК Минобрнауки РФ, по отраслям:
экономические науки, филологические науки, философские науки.

Издание включено в базы данных: **UlrichsWeb Global Serials Directory;**
EBSCO's research collections.

Журнал выходит 12 раз в год

Адрес издателя:
Россия, 454001, Челябинск,
ул. Братьев Кашириных, 129

Адрес редакции:
Россия, 454001, Челябинск,
ул. Братьев Кашириных, 129

Адрес редакции научного направления
«Филологические науки»:
Россия, 454084, г. Челябинск,
пр. Победы, 162в
Тел.: (351) 799-70-26
e-mail: russlang@csu.ru

С требованиями к оформлению
статей можно ознакомиться на сайте
www.csu.ru
(раздел Наука/Вестник ЧелГУ)

Редакция журнала может
не разделять точку зрения
авторов публикаций

Ответственность за содержание
статей и качество перевода
аннотаций несут авторы публикаций

Журнал зарегистрирован
в Роскомнадзоре.
Свидетельство ПИ № ФС77-66312
Индекс П7832
в каталоге «Почта России»

Издается авторской редакции
Верстка *О. Е. Шишмаренковой*

Подписано в печать 20.11.19.
Выход в свет 29.11.19.
Формат 60×84 1/8. Бумага офсетная.
Гарнитура Times. Усл. печ. л. 26,9.
Уч.-изд. л. 26,0.
Тираж 500 экз. Заказ 423.
Цена свободная

Отпечатано:
Издательство Челябинского
государственного университета
Россия, 454021, Челябинск,
ул. Молодогвардейцев, 576



FOUNDER

Chelyabinsk State University (CSU)

Editor-in-chief

D. A. Tsiring, Doctor of Psychology, Professor

Executive secretary

M. V. Zagidullina, Doctor of Philology, Professor

EDITORIAL BOARD

V. I. Barhatov, Doctor of Economics, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **N. N. Boldyrev**, Doctor of Philology, Professor (Tambovsky State University named after G. R. Derzhavin, Russia); **A. V. Buzgalin**, Doctor of Economics, Professor (Moscow State University named after M.V. Lomonosov, Russia); **E. I. Golovanova**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **R. M. Katchalov**, Doctor of Economics, Professor (Central Economics and Mathematics Institute of RAS, Russia); **A. B. Nevelev**, Doctor of Philosophy, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **R. M. Nizhegorodtsev**, Doctor of Philosophy, Professor (Institute of Control Sciences of RAS, Russia); **S. A. Pitina**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **J. Richard**, PhD, Professor at the Paris-Dauphine University (France); **N. L. Khudyakova**, Doctor of Philosophy, Professor (Chelyabinsk State University, Russia); **A. N. Chumakov**, Doctor of Philosophy, Professor, Leading Researcher at the Institute of Philosophy of RAS, Russia); **P. Eliopoulos**, PhD, Editor-in-chief of the Scientific Journal "PAPYRI&DELTI" (Greece)

EDITORIAL BOARD OF SCIENTIFIC DIRECTION

E. V. Shelestyuk, Doctor of Philology, Associate Professor, Chairman of Editorial Board (Chelyabinsk); **T. A. Borisenko**, Candidate of Philology, Deputy Chairman of Editorial Board (Chelyabinsk); **G. K. Valeev**, Candidate of Philology, Associate Professor (Chelyabinsk); **T. A. Vorontsova**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk); **I. V. Glukhova**, Candidate of Pedagogy, Associate Professor (Chelyabinsk); **E. I. Golovanova**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk); **S. Yu. Dvinina**, Candidate of Philology (Chelyabinsk); **L. A. Mesenyashina**, Doctor of Pedagogy, Professor (Chelyabinsk); **A. A. Mironova**, Doctor of Philology, Associate Professor (Chelyabinsk); **L. A. Nefedova**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk); **N. S. Olizko**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk); **S. A. Pitina**, Doctor of Philology, Professor (Chelyabinsk); **O. Yu. Redkina**, Candidate of Philology (Chelyabinsk); **Al. A. Selyutin**, Candidate of Philology, Associate Professor (Chelyabinsk); **A. A. Selyutin**, Candidate of Philology, Associate Professor (Chelyabinsk)

The journal is included into the list of peer-reviewed journals, approved by the State Commission for Academic Degrees and Titles of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, in the following branches of knowledge: Economic Sciences, Philological Sciences, and Philosophical Sciences.

This journal is currently listed in: Ulrich's Periodical Directory; EBSCO's research collections.

The journal is published
12 times per year

Address of Publisher:
129 Bratiev Kashirinykh St.,
Chelyabinsk, 454001, Russia

Editorial office's address:
129 Bratiev Kashirinykh St.,
Chelyabinsk, 454001, Russia

"Philology Sciences"
editorial office's address:
162v Pobedy pr.,
Chelyabinsk, 454084, Russia
Tel.: +7(351) 799-70-26
e-mail: russlang@csu.ru

All the requirements
are available on the web-site
www.csu.ru

The Editorial Board may not share
the views of the authors

Authors are responsible
for the article content and quality
of annotations' translation

Academic periodical
is registered
in Federal Supervision Agency
for Information Technologies
and Communications
Certificate ПИ № ФЦ77-66312

Index П7832
in catalogue "Russian Post"

Imposition by *O. E. Shishmarenkova*

Passed for printing 20.11.19.
Date of publication 29.11.19.
Format 60×84 1/8. Litho paper.
Font Times.
Conventional print. sh. 26.9.
Ac.-publ. sh. 26.0.
Circulation 500 copies.
Order 423. Open price

Printed:
Publishing Office
of Chelyabinsk State University
57b Molodogvardeitsev St.,
Chelyabinsk, 454021, Russia

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|-----|
| <i>Голованова Е. И.</i> Харизматическая личность, или быть, а не казаться! (к юбилею профессора Л. А. Шкатовой) | 7 |
| <i>Азначеева Е. Н.</i> Стилистико-языковые параметры рефлексивного самоотчета в интернет-коммуникации (на примере интернет-отзывов о нейроакустических программах) | 8 |
| <i>Асмус Н. Г.</i> Функционирование антропоморфной метафоры в англоязычном виртуальном дискурсе | 15 |
| <i>Андреева Е. Ю.</i> Грамматические и лексические замены при переводе художественного текста | 24 |
| <i>Бегматова Р. Ф.</i> К вопросу разграничения суггестивной и смягчающей функции частиц в немецком и узбекском языках | 29 |
| <i>Бортников В. И.</i> Самопринижение в семейном общении: аксиологема или стереотип? | 35 |
| <i>Будейко В. Э.</i> Диалектическая аксиоматика в онтологии языка | 44 |
| <i>Голованова Е. И.</i> Метонимия в сфере профессиональной номинации | 50 |
| <i>Двинина С. Ю.</i> Образ вуза в языковом интернет-пространстве городского портала | 59 |
| <i>Загидуллина М. В., Краева С. С.</i> Перевод антропонимов в медиадискурсе: дидактический аспект | 64 |
| <i>Кузнецова П. Ю.</i> Реклама в сфере индустрии красоты: наименования оттенков декоративных косметических средств (на франкоязычном материале) | 73 |
| <i>Курбанов Б. Ш.</i> Непроизводные и производные лексемы синонимических рядов в русском и узбекском языках | 80 |
| <i>Матвеева Г. Г., Мясищев Г. П., Хорошевская Ю. П.</i> Скрытая речевая стратегия «оценивание коммуникативного успеха речевого взаимодействия отправителя и получателя» | 88 |
| <i>Матниязов А. Р.</i> О некоторых графико-фонетических особенностях письменных памятников Древнего Хорезма | 93 |
| <i>Месеняшина Л. А.</i> Инструмент или собеседник? | 98 |
| <i>Минлибаева Э. Р.</i> Особенности манипулятивной стратегии в рекламе безрецептурных медицинских препаратов | 104 |
| <i>Нормаматов С. Э.</i> Использование западнотюркского элемента в узбекском литературном языке джадидского периода | 111 |
| <i>Питина С. А.</i> Реализация концепта <i>УЧИТЕЛЬ</i> в английском и русском языках | 118 |
| <i>Редькина О. Ю.</i> Производность лингводидактического дискурса и ее следствия | 124 |
| <i>Сботова С. В., Куляева Е. Ю.</i> Особенности обучения студентов технических вузов переводу научно-технических текстов | 130 |
| <i>Селютин Ал. А.</i> Лингвистическая безопасность коммуникативных процессов онлайн-игр | 137 |

| | |
|--|-----|
| <i>Селютина Е. А., Селютин Ан. А.</i> Проблема коммуникации автора, критика и читателя в ситуации презентации культуры чтения в новых медиа (постановка проблемы) | 143 |
| <i>Суюмбаева А. Ж., Шелестюк Е. В.</i> Проблемы переходной диглоссии и функционирование билингвизма в профессиональной коммуникации (на примере языковой ситуации в Республике Казахстан) | 149 |
| <i>Танирбергенов Ж. О.</i> Вариативность и синонимия глагольных фразеологических словосочетаний в каракалпакском языке | 165 |
| <i>Таскаева А. В.</i> Патриотизм в современной информационной среде | 172 |
| <i>Харченко Е. В., Мань Шу.</i> Лингвокультурное пространство города: межкультурный аспект | 177 |
| <i>Хасанов Э. Р.</i> О становлении дериватологии и методологические основы исследования деривационных процессов в коммуникативном аспекте | 184 |
| <i>Цинь Паньпань.</i> Статистика лексической репрезентации образа-концепта «женщина» в деловом письме-поздравлении с 8 марта | 191 |
| <i>Цыбина Н. А., Лукьянова А. А.</i> Гендерная асимметрия в печатных СМИ | 199 |
| <i>Шелестюк Е. В.</i> Проблемы двуязычия и трехязычия (на примере языковой ситуации в Индии) | 205 |
| <i>Яньян Ли.</i> Преобразование субстантивов во фразеологических оборотах как способ возникновения коннотаций (на материале российских СМИ) | 216 |
| <i>Pesina S. A., Yusupova L. G, Pulekha I. R.</i> Anthropomorphism in language studied through the prism of embodiment | 223 |
| <i>Миронова А. А.</i> Рецензия на монографию Н. В. Глухих «Деловой эпистолярный конца XVIII — начала XIX в. на Южном Урале: лингвистика текста» (Москва : Флинта, 2018. 2-е изд. 169 с.) | 228 |
| <i>Яницкий Л. С.</i> Рецензия на монографию Ю. П. Феоктистовой «Поэтика прозаических микроциклов в русской малой прозе 20-х годов XX века» (Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2019. 167 с.) | 230 |

CONTENTS

| | |
|---|-----|
| <i>Golovanova E. I.</i> Charismatic personality, or Be, not seem to be! (on the anniversary of Professor L. A. Shkatova) | 7 |
| <i>Aznacheeva E. N.</i> Linguistic and stylistic features of reflexive self-report in online communication (exemplified by the feedback about neuroacoustic programs as a special speech genre) | 8 |
| <i>Asmus N. G.</i> Functioning of the anthropomorphic metaphor in the English virtual discourse | 15 |
| <i>Andreeva E. Yu.</i> Grammar and lexical substitutions in translation of the literary text | 24 |
| <i>Begmatova R. F.</i> On the issue of differentiation of suggestive and softening functions of particles in the German and Uzbek languages | 29 |
| <i>Bortnikov V. I.</i> Self-depreciation in family communication: axiologeme or stereotype? | 35 |
| <i>Budeiko V. E.</i> Dialectical axiomatics in ontology of language | 44 |
| <i>Golovanova E. I.</i> Metonymy in professional nomination | 50 |
| <i>Dvinina S. Yu.</i> University image in language cyberspace of city web portal. | 59 |
| <i>Zagidullina M. V., Kraeva S. S.</i> Translation of anthroponyms in media discourse: didactic aspect. | 64 |
| <i>Kuznetsova P. Yu.</i> Advertising in the beauty industry: names of shades of decorative cosmetics (materials in French). | 73 |
| <i>Kurbanov B. Sh.</i> Non-derivative and derivative lexemes of synonymic series in Russian and Uzbek languages | 80 |
| <i>Matveeva G. G., Myasishev G. I., Khoroshevskaya Y. P.</i> The hidden speech strategy “evaluation of the communicative success in the sender-receiver speech interaction” | 88 |
| <i>Matniyazov A. R.</i> On some graphical and phonetical features of the ancient Khwarezmian written sources | 93 |
| <i>Mesenyashina L. A.</i> Tool or interlocutor? | 98 |
| <i>Minlibaeva E. R.</i> Peculiarities of the manipulative strategy in the advertising of OTC drugs | 104 |
| <i>Normamatov S. E.</i> The use of the West Turkic element in the Uzbek literary language | 111 |
| <i>Pitina S. A.</i> Realization of the concept teacher in English and Russian | 118 |
| <i>Redkina O. Yu.</i> Linguodidactic discourse productivity and its effects | 124 |
| <i>Sbotova S. V., Kulyaeva E. Yu.</i> Peculiarities of training of students of technical colleges in the translation of scientific and technical texts | 130 |
| <i>Selyutin Al. A.</i> Linguistic safety of communicative processes in online-games | 137 |
| <i>Selyutina E. A., Selyutin An. A.</i> Communication problems of the author, criticism and reader in situations of presentation of reading culture in new media (statement of the problem) | 143 |

| | |
|---|-----|
| <i>Suenbaeva A. Zh., Shelestyuk E. V.</i> Problems of transitional diglossia and bilingual functioning in professional communication (exemplified by the language situation in the Republic of Kazakhstan) | 149 |
| <i>Tanirbergenov J. O.</i> Variety and synonymy in verbal phraseological units in the Karakalpak language | 165 |
| <i>Taskaeva A. B.</i> Patriotism in the modern Russian media discourse | 172 |
| <i>Kharchenko E. V., Man Shu.</i> Linguocultural urban environment: Intercultural aspect | 177 |
| <i>Khasanov E. R.</i> Methodological bases and methodology of research of derivation processes and text-formation. | 184 |
| <i>Qin Panpan.</i> Statistics of the lexical representation of the image-concept «woman» in business written of congratulation with women’s day | 191 |
| <i>Tsybina N. A., Lukyanova A. A.</i> The gender asymmetry in print mass media | 199 |
| <i>Shelestyuk E. V.</i> Problems of bilingualism and trilingualism (as exemplified by the language situation in India) | 205 |
| <i>Yanyan Li</i> The transformation of the substantives in the idioms as a way of connotations’ occurrence (based on the Russian media). | 216 |
| <i>Pesina S. A., Yusupova L. G, Pulekha I. R.</i> Anthropomorphism in language studied through the prism of embodiment | 223 |
| <i>Mironova A. A.</i> Review of N. V. Glukhikh’s monograph “Business epistolary in the South Urals in the late 18th — early 19th centuries: Text linguistics” (Moscow: Flinta Publishers, 2018. 2nd ed. 169 p.) | 228 |
| <i>Yanitsky L. S.</i> Review of Yu. P. Feoktistova’s monograph “Poetics of prosaic microcycles in Russian small prose of the 20s of the 20th century” (Chelyabinsk: Publishing Center of SUSU, 2019. 167 p.). | 230 |